Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz dom Izraela mówi: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Czy moje postępowanie nie jest słuszne, domu Izraela? Czy raczej wasze postępowanie nie jest słuszne? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz dom Izraela powtarza: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Czy moje postępowanie nie jest słuszne, domu Izraela? To raczej wasze postępowanie jest niesłuszne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A jednak* dom Izraela mówi: Droga JAHWE nie jest słuszna. Czy moje drogi nie są słuszne, domu Izraela? Czy *raczej* wasze drogi *są* niesłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przecie mówi dom Izraelski: Nie prosta jest droga Pańska; izali drogi moje nie są proste, o domie Izraelski? Izali nie raczej drogi wasze są krzywe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówią synowie Izraelowi: Nie jest prosta droga PANska. Izali drogi moje nie są proste, domie Izraelów, a nie raczej drogi wasze krzywe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak Izraelici mówią: Sposób postępowania Pana nie jest słuszny. Czy mój sposób postępowania nie jest słuszny, domu Izraela, czy to nie wasze postępowanie jest przewrotne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dom izraelski mówi: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Alboż moje postępowanie nie jest słuszne, domu izraelski? Czy nie raczej wasze postępowanie jest niesłuszne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom Izraela mówi jednak: Postępowanie Pana nie jest słuszne. Czy Moje postępowanie nie jest słuszne, domu Izraela, czy to raczej wasze postępowanie nie jest słuszne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz lud izraelski mówi: Postępowanie JAHWE nie jest słuszne. Czy moje postępowanie jest niesłuszne, ludu izraelski, czy raczej wasze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Dom Izraela: Postępowanie Pana nie jest słuszne. Czy moje postępowanie nie jest słuszne, Domu Izraela, czy [raczej] niesłuszne jest wasze postępowanie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім Ізраїля говорить: Господня дорога не є прямою. Чи моя дорога не є пряма, доме Ізраїля? Чи для вас дорога не є прямою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak dom Israela powiada: Niepoprawną jest droga Pana! Domu Israela! Czyż Moje drogi są niepoprawne! Czy raczej wasze drogi są niepoprawne? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA dom Izraela powie: ”Droga JAHWE nie jest słuszna”. Czy moje drogi nie są słuszne, domu Izraela? Czyż to nie wasze drogi nie są słuszne? ʼ |